



**Memorando de Entendimiento entre
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ – TÜRKİYE
y
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA – COLOMBIA**

Con el fin de promover la cooperación mutua y extender el entendimiento mutuo, la Hacettepe Üniversitesi de Ankara, Türkiye y la Universidad Nacional de Colombia¹ acuerdan celebrar un memorando sobre los siguientes artículos.

**Artículo 1
OBJETO**

La Hacettepe Üniversitesi y la Universidad Nacional de Colombia acuerdan colaborar en los siguientes puntos, dentro de límites de las legislaciones y facilidades de cada país.

**Artículo 2
FORMAS DE COOPERACIÓN**

- 2.1 Promoción de estudios de investigación conjuntos, incluido el intercambio de instructores y asistentes de investigación.
- 2.2 Desarrollo de programas de intercambio de estudiantes y organización de programas de otorgamiento de diplomas duales de acuerdo con las legislaciones de ambos países.
- 2.3 Intercambio de datos de investigación académica y materiales técnicos.
- 2.4 Colaboración en actividades editoriales y/o culturales.
- 2.5 Organización de actividades académicas y científicas conjuntas tales como conferencias, seminarios, simposios y congresos, etc.

**Artículo 3
PROVISIONES GENERALES**

- 3.1. La colaboración científica y educativa se ejecuta basándose en los principios de igualdad y reciprocidad en los campos de interés mutuo.
- 3.2. Los intercambios a realizarse dentro de los estudios de investigación conjuntos se planificarán por separado tomando en consideración las instalaciones y condiciones de cada universidad; las reglas y procedimientos del programa de intercambio se determinarán en un protocolo separado entre las partes.

¹ Representada por su Rectora **Prof. Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014.

3.3. Los intercambios académicos descritos anteriormente se limitarán a la legislación de cada país y a sus respectivos recursos presupuestarios.

3.4. Este protocolo no generará ninguna obligación financiera vinculante para ninguna de las partes.

3.5. La firma de este protocolo no generará obligación alguna para ninguna de las partes de celebrar ningún convenio específico relativo a la colaboración entre ambas universidades.

3.6. La ejecución de este memorando se sujetará a la ley propia de cada parte. Las partes son responsables de obtener las aprobaciones internas o similares requeridas de acuerdo con la legislación a la que están sujetas.

Artículo 4

DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL (DPI)

En caso de que se espere que surjan resultados de investigación que afecten a cuestiones de derechos de propiedad intelectual en el curso de proyectos de colaboración dentro del alcance de este memorando, las partes suscribirán un memorando adicional que rija las condiciones relativas al tratamiento de los derechos de propiedad intelectual que surjan, antes al inicio del proyecto colaborativo en cuestión.

Artículo 5

PROTECCIÓN DE DATOS

Los datos personales se utilizarán y procesarán únicamente para los fines del presente Memorando de Entendimiento y el memorando ejecutivo pertinente de conformidad con los derechos de los titulares de los datos, las libertades fundamentales, el respeto a la dignidad, la confidencialidad, la identidad personal y el derecho a la protección de datos personales. En el uso y tratamiento de datos personales, las partes se sujetan a sus propias leyes y son responsables de obtener la aprobación necesaria de acuerdo con la legislación a la que están sujetas.

Artículo 6

SEGURO

Los investigadores enviados por una Universidad a la otra deben tener un seguro médico y de accidentes. Ésta podrá ser prestada por su institución de origen, de acuerdo con sus propias normas, o podrá ser constituida directamente por el interesado, con una póliza constituida a través de agencia de seguros que garantice los riesgos antes mencionados.

Artículo 7

COORDINADORES NOMINADOS

Cada Parte tendrá derecho a designar un coordinador para que actúe como punto de contacto y para dar seguimiento a los asuntos que se apliquen. Cada parte deberá notificar a la otra sobre

el coordinador y, si una de las partes desea cambiar/reemplazar a su coordinador, deberá notificar a la otra parte con un aviso por escrito en un plazo no mayor a una semana.²

Artículo 8 **CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN**

Las dos Partes se comprometen a mantener la confidencialidad de la información de que dispongan en virtud de su colaboración y coordinación en virtud del presente Memorando, ya sea oral o escrita, y no podrán divulgar esta información a ninguna parte o personas sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte.

Artículo 9 **PUBLICACIÓN**

Las noticias sobre proyectos e investigaciones conjuntas que resulten de este memorando no podrán ser objeto de publicidad en los distintos medios (visuales, sonoros, impresos, digitales) o similares, salvo consentimiento por escrito de ambas partes.

Artículo 10 **PERÍODO DE VALIDEZ**

Este protocolo tendrá una vigencia de tres (3) años a partir de la fecha de su firma. Las disposiciones de este protocolo y los protocolos adicionales pueden modificarse mediante el consentimiento escrito y mutuo de los representantes autorizados de ambas universidades. Las Adendas o enmiendas no serán válidas a menos que estén escritas y firmadas. El protocolo puede prorrogarse por otros tres años mediante el consentimiento escrito y firmado de las partes.

Artículo 11 **TERMINACIÓN DEL MEMORANDO**

Cada universidad se reservará el derecho de dar por terminado el memorándum mediante notificación por escrito a la otra parte con seis meses de anticipación a las direcciones de notificación que se especifican a continuación. En este caso, se completarán los proyectos en curso.

Artículo 12 **DIRECCIONES DE NOTIFICACIÓN**

Hacettepe University:
Hacettepe Üniversitesi
Rektörlüğü Sıhhiye/Ankara, Türkiye
Tel: +90 312 305 10 01
E mail: protocols@hacettepe.edu.tr

² Por la Universidad Nacional de Colombia, el coordinador será el Prof. Asociado Ali Durán Ocal, adscrito al Departamento de Antropología de la Facultad de Ciencias Humanas - Sede Bogotá, o quien asuma sus funciones durante ausencia temporal o permanente.

Universidad Nacional de Colombia:
Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez,
Oficina 514 / Bogotá, Colombia
Tel: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dre_nal@unal.edu.co

Artículo 13 FORMA DE AVISO

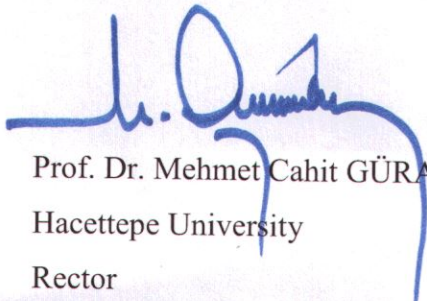
Las direcciones de las partes especificadas en el artículo 12 son las direcciones oficiales de notificación de las partes y las notificaciones realizadas a estas direcciones son válidas. La parte cuya dirección de notificación ha cambiado está obligada a notificar a la otra parte por escrito dentro de los quince días, de lo contrario, la notificación hecha a la última dirección es válida. Las partes podrán notificarse por otros medios tales como correo postal, fax o correo electrónico, siempre que la notificación por escrito se realice con posterioridad.

Artículo 14 RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Si las disputas que surjan de la implementación de este memorando no pueden resolverse mediante negociaciones mutuas de las partes, los Tribunales y las Oficinas de Ejecución de Ankara están autorizados para resolver las disputas.

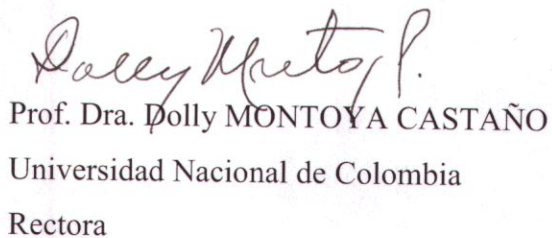
Artículo 15 APLICACIÓN

Este memorando ha sido redactado en copias válidas: dos copias en turco, dos copias en español. Este memorando entrará en vigor a partir de su firma por los representantes autorizados de ambas universidades.



Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN
Hacettepe University
Rector

Fecha: 04.01.2023



Prof. Dra. Dolly MONTROYA CASTAÑO
Universidad Nacional de Colombia
Rectora

Fecha: 15 FEB 2023



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ – TÜRKİYE
ve
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA – KOLOMBİYA
Arasındaki Akademik İş Birliği Protokolü

Karşılıklı iş birliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Universidad Nacional de Colombia¹, Kolombiya aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

Madde 1
AMAÇ

Hacettepe Üniversitesi ve Universidad Nacional de Colombia, ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde iş birliği yapacaklardır.

Madde 2
İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

- 2.1 Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2.2 Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 2.3 Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 2.4 Yayımlama ve/veya kültürel aktivitelerde iş birliği yapma.
- 2.5 Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

Madde 3
GENEL HÜKÜMLER

- 3.1. Bilimsel ve eğitimsel iş birliği, karşılıklı ilgi alanlarında, eşitlik ve karşılıklılık esasına dayalı olarak sürdürülür.
- 3.2. Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

¹ 2021 yılı Karar No 018 ve 2021 yılı Sahiplik Sertifika No. 001 aracılığıyla, 2005 Yılı Anlaşma 011'in 15. Maddesi, 1993 Yılı Kararname 1210'un 13. Maddesi ve 2014 Yılı 1551 No'lu Rektörlük Kararı ile kabul edilen Anlaşmalar ve Kontratlar Kılavuzu'nun 3. Maddesi uyarınca, REKTÖRÜ Prof. Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO tarafından temsil edilmektedir.

3.3. Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

3.4. İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

3.5. İşbu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki iş birliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlölüğü getirmez.

3.6. İşbu protokolün yürütölmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

Madde 4

FİKRİ MLKIYET HAKLARI

İşbu protokol çerçevesinde yürütölun ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörölldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

Madde 5

VERİNİN KORUNMASI

Kişisel veriler, yalnızca mevcut İş birliği Protokolü ve ilgili yürütme protokollerinin amaçları için veri sahiplerinin hakları, temel özgürlükleri, haysiyete saygı, gizlilik, kişisel kimlik ve kişisel verilerin korunması hakkına uygun olarak kullanılacak ve işlenecektir. Kişisel verilerin kullanılması ve işlenmesinde taraflar kendi hukuklarına tabi olup, bağlı oldukları mevzuat gereği gereken onayı almakla sorumludurlar.

Madde 6

SİGORTA

Bir üniversite tarafından diğerine gönderilen araştırmacılar hem sağlık hem de kaza sigortasına sahip olmalıdır. Bu, kendi düzenlemelerine göre kendi kurumları tarafından sağlanabilir veya yukarıda belirtilen riskleri garanti eden bir sigorta acentesi aracılığıyla oluşturulacak poliçe ile doğrudan ilgili kişi tarafından yapılabilir

Madde 7

TEMSİLCİ ATANMASI

Her bir taraf, bir irtibat noktası olarak hizmet verecek ve uygulanmakta olan konuları takip edecek bir temsilci atama hakkına sahip olacaktır. Taraflardan her biri bu temsilciler hakkında diğerini bilgilendirecek ve bir taraf temsilcisini değiştirmek / değiştirmek isterse bir haftayı geçmemek üzere diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.²

² Universidad Nacional de Colombia'nın koordinatöröl, Bogotá Kampüsü Antropoloji ve İnsani Bilimler Faköltesi'ne bağlı, Doçent Doktor Ali Durán Ocal, ya da geçici veya kalıcı bulunamama durumunda kendisinin görevlerini üstlenen kişi olacaktır.

Madde 8
BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ

Taraflar, sözlü veya yazılı olsun, bu protokol kapsamındaki işbirliği ve koordinasyon nedeniyle kendilerine sunulan bilgilerin gizliliğini korumayı taahhüt ederler ve bu bilgileri diğer tarafın önceden yazılı izni olmaksızın herhangi bir tarafa veya kişilere ifşa edemez.

Madde 9
YAYIN

Bu protokolden kaynaklanan ortak proje ve araştırmaların haberleri, her iki tarafın yazılı onayı olmadıkça, çeşitli mecralarda (görsel, işitsel, yazılı, dijital) veya benzeri şekillerde yayınlanmayacaktır.

Madde 10
GEÇERLİLİK SÜRESİ

Bu protokol imza tarihinden sonraki üç (3) yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Protokol süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

Madde 11
PROTOKOLÜN FESHİ

Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa aşağıda belirtilen tebligat adreslerine yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

Madde 12
TEBLİGAT ADRESLERİ

Hacettepe Üniversitesi:
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü
Sıhhiye/Ankara, Türkiye
Tel: +90 312 305 10 01
E mail: protocols@hacettepe.edu.tr

Universidad Nacional de Colombia:
Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514 / Bogotá, Colombia
Tel: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dre_nal@unal.edu.co



Madde 13
TEBLİGATLARIN BİLDİRİLMESİ

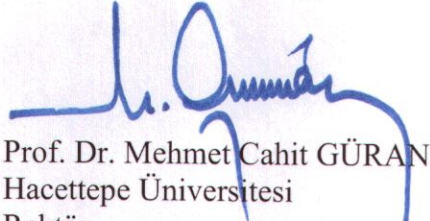
Tarafların 12. maddede belirtilen adresleri tarafların resmi tebligat adresi olup bu adreslere yazılı yapılan tebligatlar geçerlidir. Tebligat adresi değişen taraf on beş gün içinde karşı tarafa yazılı olarak bildirmekle yükümlü olup aksi takdirde son adrese yapılan tebligat geçerlidir. Taraflar yazılı bildirim daha sonra yapılmak kaydıyla birbirlerine posta kuryesi, faks veya e-posta yoluyla bildirimde bulunabilirler.


Madde 14
UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ

İşbu protokolün uygulanmasından doğan uyuşmazlıklar tarafların karşılıklı görüşmeleri ile çözülemez ise anlaşmazlıkların çözümünde Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir.

Madde 15
YÜRÜRLÜK

İşbu protokol Türkçe ve İspanyolca, dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.


Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN
Hacettepe Üniversitesi
Rektör
Tarih: 04.01.2023


Prof. Dr. Dolly MONTÓYA CASTAÑO
Universidad Nacional de Colombia
Rektör
Tarih: 15 FEB 2023